Mittente	[Savorgnan] [Maria]	Destinatario	[Bembo] [Pietro]
Data	9/9/1500	Tipo data	Congetturale
Luogo di partenza	[Venezia]	Luogo arrivo	[Venezia]

Incipit: Son forzata ogi di andar a Lio. Questa sera aspetovi da Marcho

Contenuto: Maria Savorgnan comunica a Pietro Bembo [suo amante e amico della famiglia del defunto marito, Giacomo Savorgnan, il cui testamento vincola la vedova alla castità, pena la perdita della tutela dei figli, e assegna al fratello Tristano Savorgnan l'esecuzione di tale disposizione] che quel giorno è costretta a recarsi al Lido di Venezia (Lio) e gli suggerisce di raggiungerla quella sera stessa da Marcho, all'ora che lui preferisce, appiattito sul fondo di una gondola ["costrai", veneziano per intavolatura del fondo di barche o gondole, G. Boerio, Dizionario del dialetto veneziano di G. B., Venezia, A. Santini e Figlio, 1829, p. 161]. Una seconda ipotesi, meno accreditata, intende "costrai" come "star in ti so costrai", ovvero "starsi ne' suoi panni"; in questo caso Maria starebbe semplicemente dicendo a Bembo di essere prudente (Se mai fui vostra, p. 120). La Savorgnan, inoltre, aggiunge che quando tutti andranno a dormire, se Bembo vedra la luce accesa "dove sapete", saprà che può raggiungerla. E questo è un piano escogitato da Do. [Donata, ancella e confidente di Maria]. La data (sul verso della carta: "9 Sept. MD") non è segnata dalla mittente, ma ricostruita dal destinatario, probabilmente a distanza di tempo: si riferisce dunque alla ricezione, non all'invio della missiva, ma trovandosi mittente e destinatario entrambi a Venezia, si può desumere che invio e ricezione siano avvenuti nel medesimo giorno. Il numero progressivo segnato da Bembo sul verso della carta è il "LIV". Per una descrizione della corrispondenza e delucidazioni in merito ai personaggi coinvolti, si vedano Carteggio pp. VII-XXXIV e Se mai fui vostra, pp. 6-51.

Fonte: La lettera è criticamente edita in Maria Savorgnan, Se mai fui vostra. Lettere d'amore a Pietro Bembo, nuova edizione critica a cura di Monica Farnetti, Ferrara, Edisai, 2012, p. 93, lettera num. 50. Maria Savorgnan-Pietro Bembo, Carteggio d'amore (1500-1501), a cura di Carlo Dionisotti, Firenze, Le Monnier, 1950, pp. 29-30, lettera num. 50. Cod. Vat. lat. 14189, c. 50r, lettera contrassegnata con il num. LIV sul verso della carta da Pietro Bembo.

Compilatore: Leonardi Francesca